POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN
KIERTOKIRJE-
KOKOELMA

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS
CIRKULÄR-
SAMLING

1933

N:o 152

Sisällys: N:o 152. Kiertokirje välitysliikkeen välittämästä pakettiliikenteestä linjalla Englanti—Suomi—Venäjä.

Innehåll: N:o 152. Cirkulär angående av speditör förmedlad pakettrafik på linjen England—Finland—Ryssland.

N:o 152.

Kiertokirje

välitysliikkeen välittämästä pakettiliikenteestä linjalla Englanti—Suomi—Venäjä.

Syyskuun 22 päivänä 1933 annetun asetuksen nojalla, joka koskee postitse tapahtuvaa, välitysliikkeen välittämää pakettiliikennettä linjalla Englanti—Suomi—Venäjä, posti- ja lennätinhallitus on tehnyt lontoolaisen Continental Express Limited'in (= C. E. L.) kanssa seuraavan sopimuksen:

Suomennos.

SOPIMUS

jonka ovat tehneet keskenään Suomen posti- ja lennätinhallitus ja Continental Express Limited, Lontoossa, jälempänä nimitettynä C. E. L., erityisestä pakettien vaihdosta.

I. Suomeen osoitetut paketit.

1 §.

Yleiset määräykset.

Suomen postilaitos ottaa jälempänä määrätyillä ehdoilla toimittaakseen vastaanottajille Suomessa paketit, jotka C. E. L. sille tätä varten lähettää joko Ruotsin posti-

N:o 152.

Cirkulär

angående av speditör förmedlad pakettrafik på linjen England—Finland—Ryssland.

Med stöd av förordningen angående med post skeende, av speditör förmedlad pakettrafik på linjen England—Finland—Ryssland av den 22 september 1933 har post- och telegrafstyrelsen avslutat med Continental Express Limited (= C. E. L.) i London följande överenskommelse:

Översättning.

ÖVERENSKOMMELSE

avslutad emellan Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och Continental Express Limited, London, här nedan nämnd C. E. L., angående särskild utväxling av paket.

I. Paket till Finland.

1 §.

Allmänna bestämmelser.

Finlands postverk åtager sig att på nedannämnda villkor tillställa adressaterna i Finland de paket, som C. E. L. i detta syfte översänder till detsamma antingen genom

4480—33

laitoksen välityksellä tahi Ison-Britannian ja Suomen väliä suoraan kulkevilla laivoilla.

Paketit pidetään Suomen postilaitokselle luovutettuina siitä hetkestä lukien, jolloin ne on joko lastattu Suomeen lähtevään suomalaiseen laivaan tai jolloin Ruotsin postilaitos on ne jättänyt johonkin Suomen vaihtopostitoimistoon.

förmedling av det svenska postverket eller med direkte mellan Storbritannien och Finland trafikerande fartyg.

Paketen anses såsom avlämnade till finska postverket räknat från den tidpunkt, då de antingen lastats i ett till Finland avgående finskt fartyg eller då det svenska postverket överlämnat desamma till någon finsk utväxlingspostanstalt.

2 §.

Mitat ja paino.

Pakettien suurin paino on 50 kiloa. Tilavuus ei saa olla 1 kuutiometriä suurempi.

Tilaaottavina pidetään

a) paketit, jotka johonkin suuntaan ovat 1 metri 50 sentimetriä pidemmät tai joiden pituus ja suurin ympärys, ei kuitenkaan pituussuuntaan mitattuna, yhteensä ylittävät 3 metriä;

b) paketit, jotka muotonsa, tilavuutensa tai haurautensa vuoksi eivät helposti sovellu pakattaviksi yhteen toisten pakettien kanssa tai jotka vaativat erityisiä varovaisuustoimenpiteitä.

2 §.

Dimensioner och vikt.

Maximivikten för paketen utgör 50 kilogram. Volymen får icke överstiga 1 kubikmeter.

Såsom skrymmande anses

a) paket, vilka i någon riktning överstiga 1 meter 50 centimeter eller vilkas längd och omkrets, där denna är störst, dock ej mätt i längdriktningen, tillsammans överstiga 3 meter;

b) paket, som till följd av sin form, sin volym eller sin bräcklighet icke lätt låta sig förpackas med andra paket eller som kräva särskilda försiktighetsmått.

3 §.

Kiellot.

Paketin sisällys ei saa olla Suomen postilaitoksen yksinoikeuden vastainen. Paketti ei siis saa sisältää todellista ja henkilökohtaista kirjeenvaihtoa eikä muulle kuin paketin vastaanottajalle osoitettuja kirjelähetyksiä.

Muutoin on kielletty lähetämästä

a) esineitä, jotka laatunsa tai päällystyksensä vuoksi voivat tuottaa vaaraa virkailijoille taikka tahrata tai turmella muita lähetyksiä;

b) räjähtäviä, helposti syttyviä tai vaarallisia aineita;

c) eläviä eläimiä;

d) opiumia, morfiinia, kokaiinia ja muita

3 §.

Förbud.

Paketets innehåll får icke vara stridande mot det finska postverkets monopol. Paket får alltså icke innehålla korrespondens av verklig och personlig karaktär, ej heller brevförsändelser adresserade till annan än paketets adressat.

I övrigt är det förbjudet att försända

a) föremål, som på grund av sin beskaffenhet eller genom det sätt, på vilket de inslagits, kunna innebära fara för personalen, nedsmutsa eller fördärva andra försändelser;

b) explosiva, lättantändliga eller farliga ämnen;

c) levande djur;

d) opium, morfin, kokain och andra be-

huumausaineita, joita ei ole lähetetty lääkinnölliseen tai tieteelliseen tarkoitukseen;

e) kovaa rahaa, setelirahaa ja muita haltija-arvopapereita, valmistettua tai valmistamatonta platinaa, kultaa tai hopeaa, jalokiviä, koristeita ja muita kalleuksia;

f) säädyttömiä tai epäsiveellisiä esineitä;

g) esineitä, joiden tuonti Suomeen on lailla taikka tulliasetuksilla tai muilla säänöksillä kielletty.

Edellä olevien kieltomääräysten alaisia paketteja käsitellään Suomessa voimassaolevien lakien tai asetusten mukaan.

4 §.

Pakettien ulkoasu.

Paketit on päällystettävä ja suljettava tavalla, joka kestää kuljetuksen ja joka niin varmasti suojaa sisällön, ettei siihen pääse koskemaan jättämättä selviä vioittamisen merkkejä. Vakuutetut paketit (kts 5 §) on suljettava yhtäläisillä lakkasineteillä tai lyijykkeillä, joissa on lähetäjän yhdenmukainen leima tai erikoinen merkki.

Jokaista pakettia tulee seurata asianmukaisesti täytetty osoitekortti. Pakettiin ja siihen kuuluvaan osoitekorttiin on kiinitettävä valkoinen lipuke, jossa on rekisterinumero (järjestysnumero) ja postiinjättötoimipaikan nimi.

Jokaista pakettia tulee sitäpaitsi seurata tulliluettelo, joka on liitettävä osoitekorttiin. Tämän luettelon saa laatia englannin-, ranskan-, saksan-, ruotsin- tai suomenkielellä.

5 §.

Vakuutetut paketit.

Paketit voidaan vakuuttaa enintään 10,000 kultafrangista.

Ilmoitettu arvo ei saa olla paketin sisällön todellista arvoa suurempi. Arvo on ilmoitettava kultafrangeissa sekä paketin päällyksessä kuin myös osoitekortilla.

Vakuutetut paketit ja niihin kuuluvat osoitekortit on varustettava, paitsi edelli-

dövningsmedel, som icke försänts i medicinskt eller vetenskapligt syfte;

e) myntstycken, sedelmynt och andra värdepapper, ställda på innehavaren, arbetat eller oarbetat platina, guld eller silver, ädelstenar, smycken och andra dyrbarheter;

f) oanständiga eller osedliga föremål;

g) föremål, vilkas införsel till Finland förbjudits genom lag eller tullförfattningar eller andra föreskrifter.

Med paket, som hemfalla under ovanangivna förbud, förfares enligt i Finland gällande lagar eller författningar.

4 §.

Paketens yttre beskaffenhet.

Paketen skola vara inslagna och tillslutna på sätt som är avpassat efter befordringen och som så säkert skyddar innehållet, att detta icke kan åtkommas utan att paketet bär tydligt spår av åverkan. Assurerade paket (se 5 §) skola förseglas med likadana lacksigill eller plomber, försedda med avsändarens likformiga stämpel eller särskilda märke.

Varje paket skall åtföljas av vederbörligen ifyllt adresskort. Paketet och tillhörande adresskort skola förses med vit etikett, angivande registernummer (ordningsnummer) och inlämningsanstaltens namn.

Varje paket skall dessutom åtföljas av tulldeklaration, som skall vidfästas adresskortet. Denna deklaration kan avfattas på engelska, franska, tyska, svenska eller finska språket.

5 §.

Assurerade paket.

Paketen kunna assureras för högst 10,000 guldfrancs.

Det angivna värdet får icke överstiga det verkliga värdet av paketets innehåll. Värdet skall angivas i guldfrancs såväl å paketets omslag som å adresskortet.

Assurerade paket och till desamma hörande adresskort skola förses, förutom med

sessä pykälässä määrätyllä rekisterinumerolla, punaisella pienellä lipukkeella, jossa on suurin kirjaimin merkintä: „Valeur déclarée''.

6 §.

Postiennakko.

Paketeille voidaan määrätä postiennakko. Postiennakon määrä, joka on ilmoitettava Englannin rahassa sekä paketin päällyksessä että osoitekortilla, ei saa olla 40 £ suurempi. Postiennakkopaketit ja osoitekortit on varustettava kolmikulmaisella punakeltaisella lipukkeella, jossa on sana „Rembouresement''.

Asianmukaisesti täytetty ja C. E. L:lle osoitettu postiennakko-osoitus on liitettävä osoitekorttiin. Tämä osoitus palautetaan suoraan C. E. L:lle niin pian kuin määrä on peritty. C. E. L. hyvittää Suomen hallintoa 20 kultasentimillä kustakin postiennakosta sekä lisäksi $^1/_4$ %:lla postiennakkojen yhteenlasketuista maksetuista määristä. Perityistä määristä ja mainituista maksuista tehdään tili kuukausittain (kts. 20 §).

7 §.

Maksuitta annettavat paketit.

Paketit voidaan lähettää maksuitta annettaviksi. Kaikkia tällaisia paketteja tulee seurata frankkoseteli, joka on kiinnitettävä osoitekorttiin. Pakettiin ja osoitekorttiin kiinnitetään erityinen keltainen lipuke, jossa suurin kirjaimin on sanat „Franc de droits''. Tullauttamisesta ja tullimaksujen ennakkona suorittamisesta postihallinto velkoo C. E. L:ltä kiinteän, 1 kultafrangin suuruisen maksun paketilta.

8 §.

Pikapaketit.

Pikapaketit ovat sallittuja. Niihin kiinnitetään tummanpunainen lipuke, jossa on suurin kirjaimin sana „Exprès''.

Ainoastaan osoitekortti toimitetaan Suomen kaupungeissa pikalähetillä.

den i föregående paragraf omnämnda registernummern, med en liten röd etikett, med anteckningen „Valeur déclarée'' i stor stil.

6 §.

Postförskott.

Paketen kunna åsättas postförskott. Postförskottsbeloppet, som skall angivas i engelskt mynt såväl å paketet som adresskortet, får icke överstiga 40 £. Postförskottspaketen och adresskorten skola förses med triangulär, orangefärgad etikett med ordet „Remboursement''.

Vederbörligen ifylld och till C. E. L. adresserad postförskottsanvisning skall bifogas adresskortet. Denna anvisning återsändes direkte till C. E. L. så snart beloppet inkasserats. C. E. L. gottgör den finska förvaltningen med 20 guldcentimes för varje postförskott samt därutöver med $^1/_4$ % av de utbetalade postförskottens sammanlagda belopp. De inkasserade beloppen och nämnda avgifter redovisas månatligen (se 20 §).

7 §.

Paket, som skola utlämnas fria från avgifter.

Paketen kunna försändas för att utlämnas fria från avgifter. Alla dylika paket skola åtföljas av frankosedel, som skall vidfästas adresskortet. Paketet och adresskortet åsättes en särskild gul etikett med anteckning „Franc de droits'' i stor stil. För förtullning och för förskotterande av tullavgifter uppkräver postförvaltningen av C. E. L. en fast avgift av 1 guldfranc per paket.

8 §.

Expresspaket.

Expresspaket äro medgivna. De skola förses med en mörkröd etikett med ordet „Exprès'' i stor stil.

Endast adresskortet tillställes i Finlands städer genom expressbud.

9 §.

Saantitodistus.

Paketteja saattaa seurata saantitodistus, joka liitetään osoitekorttiin. Jokaiseen tällaiseen pakettiin on merkittävä „Avis de réception" tai „A. R.". Niin pian kuin paketti on annettu vastaanottajalle, lähetetään todistus C. E. L:lle.

10 §.

Merkinnät.

Kaikki merkinnät paketteihin ja niihin kuuluviin asiakirjoihin on kirjoitetava musteella, aniliinikynällä tai kirjoituskoneella.

11 §.

Lähettäjä.

Suhteessa Suomen postihallintoon C. E. L:ää pidetään pakettien lähetäjänä ja se on sellaiseksi merkittävä kaikkiin paketteja seuraaviin asiakirjoihin ja lomakkeisiin.

Kaikissa paketeissa tulee myös olla erottava merkki, joka osoittaa, että C. E. L. on ne lähettänyt.

C. E. L. saa siis yksin määrätä postilaitokselle lähettämistään paketeista. Pyyntöjä, jotka koskevat perillesaamattomia paketteja, osoitteen muutoksia, postiennakon kokonaan poistamista tai osittain alentamista y. m. s. ei oteta varteen, ellei C. E. L. ole niitä suoraan alulle pannut.

12 §.

Kirjeenvaihto.

Liikenteen yksityiskohdat järjestetään kirjeenvaihdon avulla posti- ja lennätinhallituksen ja C. E. L:n välillä. Pakettien tiedustelut, palauttamis- ja osoitteenmuutospyynnöt ja pyynnöt, jotka tarkoittavat postiennakon kokonaan poistamista tai osittain alentamista on osoitettava posti- ja lennätinhallituksen tiedustelukonttoriin.

Oikaisu-ilmoitukset, ja perillesaamattomia paketteja koskevat kyselyt on osoitettava Suomen vaihtotoimipaikkoihin.

9 §.

Mottagningsbevis.

Paketen kunna åtföljas av mottagningsbevis, som vidfästes adresskortet. Varje dylikt paket skall förses med anteckningen „Avis de réception" eller „A. R." Såsnart paketet tillställts adressaten, översändes beviset till C. E. L.

10 §.

Anteckningar.

Alla anteckningar å paket och dem tillhörande handlingar skola göras med bläck, anilinpenna eller skrivmaskin.

11 §.

Avsändare.

I förhållande till finska postförvaltningen anses C. E. L. som paketens avsändare och skall antecknas såsom sådan å alla paketen åtföljande handlingar och blanketter.

Alla paket skola även vara försedda med sådant åtskiljande tecken, som bevisar, att C. E. L. avsänt desamma.

C. E. L. får alltså ensamt bestämma över de paket, det översänt till postverket. Vid förfrågningar, vilka gälla obeställbara paket, adressförändringar, annullering eller delvis nedsättning av postförskott m. m., fästes icke avseende såvida desamma icke härstamma direkte från C. E. L.

12 §.

Skriftväxling.

Om detaljerna beträffande trafiken överenskommes genom skriftväxling mellan post- och telegrafstyrelsen samt C. E. L. Reklamationer av paket, anhållan om återsändning eller adressförändring och anhållan, vilka avse annullering eller delvis nedsättning av postförskott, skola adresseras till post- och telegrafstyrelsens reklamationskontor.

Besvaringar och förfrågningar angående obeställbara paket skola adresseras till de finska utväxlingspostanstalterna.

Kaiken postilaitoksen ja C. E. L:n välisen kirjeenvaihdon tulee tapahtua ranskan- tai englannin kielellä ja se on lähetettävä postitse.

All skriftväxling mellan postverket och C. E. L. skall försiggå på franska eller engelska språket och sändas per post.

13 §.

Vastuunalaisuus.

Jos paketti hukkaantuu, anastetaan tai vahingoittuu Suomen alueella tai laivassa, jolla on suhteet Suomen postilaitokseen, on C. E. L. oikeutettu, paitsi jälempänä mainituissa tapauksissa, saamaan korvauksen, joka vastaa hukkaantumisen, anastuksen tai vahingon todellista määrää, joka ei kuitenkaan saa ylittää vakuutetuista paketeista vakuutusmäärää kultafrangeissa eikä tavallisista paketeista jälempänä ilmoitettuja määriä, nimittäin

enintään	1	kg.	painavasta	paketista	10	kfr.
yli	1,	enint.	5	kg.	painav.	pak.	25	„
„	5	„	10	„	„	„	40	„
„	10	„	15	„	„	„	55	„
„	15	„	20	„	„	„	70	„
„	20	„	25	„	„	„	85	„
„	25	„	30	„	„	„	100	„
„	30	„	35	„	„	„	115	„
„	35	„	40	„	„	„	130	„
„	40	„	45	„	„	„	145	„
„	45	„	50	„	„	„	160	„

Jos vahingonkorvausta on suoritettava sen johdosta, että paketti on hukkaantunut, turmeltunut tai sen sisällys kokonaan anastettu, on C. E. L. oikeutettu sitäpaitsi saamaan takaisin kuljetusmaksut sekä muut suoritetut maksut. Postilaitos pitää kuitenkin vakuutusmaksut.

Suomen postilaitos on vapaa kaikesta vastuusta

a) ylivoimaisen tapahtuman sattuessa;

b) kun vahinko on aiheutunut C. E. L:n (tai todellisen lähettäjän) tekemästä virheestä tai laiminlyönnistä tahi on seurauksena lähetyksen laadusta;

c) paketista, jonka sisällys on 3 §:n kieltomääräysten alainen;

d) paketista, joka on vilpillisesti vakuu-

13 §.

Ansvarighet.

I händelse ett paket förkommer, tillgripes eller skadas å finskt område, eller å fartyg som har relationer med finska postverket, är C. E. L. berättigat, förutom i nedannämnda fall, att erhålla ersättning motsvarande det verkliga värdet av förlusten, tillgreppet eller skadan, vilket belopp ändock icke får överskrida för assurerade paket assuransbeloppet i guldfrancs och för vanliga paket nedannämnda belopp, nämligen

för	högst	1	kg:s	paket	.....		10	gfrcs
för	pak.	över	1	kg.	t.o.m.	5	kg.	25	„
„	„	„	5	„	„	10	„	40	„
„	„	„	10	„	„	15	„	55	„
„	„	„	15	„	„	20	„	70	„
„	„	„	20	„	„	25	„	85	„
„	„	„	25	„	„	30	„	100	„
„	„	„	30	„	„	35	„	115	„
„	„	„	35	„	„	40	„	130	„
„	„	„	40	„	„	45	„	145	„
„	„	„	45	„	„	50	„	160	„

I händelse skadestånd skall utbetalas i anledning därav, att paketet gått förlorat, skadats eller dess innehåll helt och hållet berövats, är C. E. L. dessutom berättigat att återbekomma befordringsavgifterna samt övriga erlagda avgifter. Assuransavgifterna behållas dock av postverket.

Finlands postverk är fritaget från allt ansvar

a) vid fall av force majeure;

b) då skadan förorsakats genom C. E. L:s (eller den verkliga avsändarens) fel eller försumlighet eller är en följd av försändelsens beskaffenhet;

c) för paket, vars innehåll hemfaller under förbudsbestämmelserna uti 3 §;

d) för paket, som svikligen assurerats

tettu sisällön todellista arvoa suuremmasta määrästä;

e) paketista, jonka tullilaitos sisällön vilpillisen ilmoituksen vuoksi on takavarikoinut;

f) kun tiedustelua ei ole tehty vuoden aikana paketin Suomeen saapumispäivää seuraavasta päivästä lukien.

Tiedustelut, jotka koskevat Englannissa tai muun maan postitoimessa tapahtunutta hukkaantumista, anastusta tai vahingoittumista eivät koske Suomen postilaitosta. Jos kuitenkin tämä on tapahtunut kuljetuksen aikana eikä ole mahdollista ratkaista, minkä maan alueella se on tapahtunut, Suomen postihallinto ja C. E. L. kärsivät tappion yhtä suurin osin. Jos kuitenkin tällaisessa tapauksessa kolmas maa on osallistunut kuljetukseen, Suomen postihallinto ei suostu kärsimään vahinkoa yhtä suurin osin, ellei se maa ota vastatakseen samalla tavalla. Tämä kysymys järjestetään kirjeenvaihdon avulla asianosaisten kesken.

C. E. L. on vastuussa Suomen postihallinnolle kaikista pakettien aiheuttamista vahingoista, jotka johtuvat kielletystä sisällöstä, puutteellisesta päällystyksestä y. m.

Suomen postihallinnon vastuunalaisuus lakkaa kaikista paketeista, jotka ovat saajalle toimitetut sen kotimaisten ohjesääntöjen määräysten mukaan ja joiden saaja ei ole pannut vastalausetta pakettia vastaanottaessaan.

Vahingonkorvaus on maksettava mahdollisimman pian ja viimeistään vuoden kuluessa, laskettuna sen päivän jälkeisestä päivästä, jona tiedustelu on lähetetty. Maksu on suoritettava shekillä.

14 §.

Postien sulkeminen.

Suomen postilaitokselle lähetettävät paketit on merkittävä yksitellen pakettikartalle. Ne on, mikäli laatuun käy, suljettava C. E. L:n hankkimiin pusseihin.

för ett högre belopp än innehållets verkliga värde;

e) för paket, som tullverket på grund av sviklig uppgift på innehållet beslagtagit;

f) då reklamation icke framställts inom ett år räknat från dagen efter paketets ankomstdag till Finland.

Reklamationer, vilka angå förlust, tillgrepp eller skada, som skett i England eller i annat lands posttjänst, angå icke det finska postverket. Har detta emellertid skett under befordringen och det icke är möjligt att avgöra, inom vilket lands område det skett, vidkännes det finska postverket och C. E. L. förlusten till lika delar. Har emellertid i dylikt fall ett tredje land deltagit i befordringen, åtager sig icke finska postverket att vidkännas förlusten till lika delar, såvida detta land icke ansvarar på samma sätt. Denna fråga ordnas genom skriftväxling parterna emellan.

C. E. L. är ansvarigt gentemot finska postförvaltningen för all av paketen förorsakad skada, som föranledes av förbjudet innehåll, bristfällig inslagning m. m.

Finska postförvaltningens ansvarighet upphör beträffande alla paket, vilka tillställts adressaten enligt bestämmelserna i inländska reglementen, och beträffande vilka adressat icke framställt anmärkning vid emottagning av paketet.

Skadeståndet skall utbetalas snarast möjligt och senast inom ett år, räknat från och med dagen efter den dag reklamation avlåtits. Likvideringen skall verkställas medelst check.

14 §.

Inslagning av poster.

Paket, som skola översändas till finska postverket, skola styckevis uppföras å paketkartan. De skola för så vitt möjligt inneslutas i påsar, anskaffade av C. E. L.

Pussit, jotka eivät saa painaa yli 50 kilogramman, on suljettava lyijykkeellä, jossa on C. E. L:n erikoinen merkki.

Pakettikartta ja osoitekortit sekä muut siihen kuuluvat asiakirjat suljetaan yhteen pusseista.

Karttapäätökset on laitettava

a) Turun postikonttoriin

b) Helsingin postikonttoriin.

Helsinkiin osoitettuihin karttapäätöksiin on otettava Helsingin kaupunkiin ja Turkuun osoitettuihin karttapäätöksiin muuhun osaan Suomea osoitetut paketit.

Paketit, joita ei sovi pusseihin pakata, lähetetään irrallaan. Nämä paketit kirjoitetaan tavalliselle pakettikartalle huomautuksin „A découvert''.

Pussit varustetaan lippukkeilla, joissa C. E. L. on lähettäjänä ja asianomainen vaihtopostitoimisto vastaanottajana. Vakuutettuja paketteja sisältävät pussit varustetaan erottavalla punaisella lipukkeella. Pakettikartan sisältävän pussin lipukkeeseen merkitään F-kirjain.

Jokainen karttapäätös kirjoitetaan passitukselle mainitsemalla kunkin kysymyksessä olevan vaihtopostitoimipaikan nimi. Jos karttapäätös lähetetään suomalaisella laivalla, on passitusta kirjoitettava kolme kappaletta, joista yksi laivassa kuitattuna annetaan C. E. L:lle. Pussien ja pakettien lukumäärä kirjoitetaan passituksen eri sarekkeihin sikäli kuin on kysymys tavallisista paketeista ja niitä sisältävistä pusseista tai vakuutetuista paketeista ja niitä sisältävistä pusseista. Irrallaan lähetetyt vakuutetut paketit on sitäpaitsi erikseen lueteltava passituksen toisella sivulla.

Osoitevaihtotoimipaikan todetessa lähetyksen puuttuvan tai vahingoittuneen taikka epäsäännöllisyyden aiheuttavan postilaitokselle vastuuvelvollisuuden, laaditaan oikaisuilmoitus, joka lähetetään C. E. L:lle kirjattuna.

Påsarna, vilka i vikt icke få överstiga 50 kilogram, skola förseglas medelst plomb, försedd med C. E. L:s särskilda märke.

Paketkartan och adresskorten samt övriga tillhörande handlingar skola inläggas i en av påsarna.

Kartsluten utfärdas till

a) postkontoret i Åbo

b) postkontoret i Helsingfors.

I kartsluten till Helsingfors skola införas paketen, adresserade till Helsingfors stad och i kartsluten till Åbo paketen till övriga Finland.

Paket, som icke kunna inpackas i påsarna, försändas lösgående. Dessa paket upptagas å vanlig paketkarta jämte anmärkning „A découvert''.

Påsarna förses med etiketter, å vilka C. E. L. är såsom avsändare och vederbörande utväxlingspostanstalt såsom emottagare. Påsarna, innehållande assurerade paket, förses med utmärkande röd etikett. Etiketten för påse innehållande paketkarta betecknas med bokstaven „F''.

Varje kartslut införes å förpassningen med uppgift om namnet på varje ifrågavarande utväxlingspostanstalt. Om kartslutet sändes med finskt fartyg, skall förpassningen skrivas i tre exemplar, av vilka ett kvitterat å fartyget återlämnas till C. E. L. Antalet påsar och paket skrives i skilda kolumner å förpassningen beroende på om det är fråga om vanliga paket och påsar innehållande vanliga paket eller assurerade paket och påsar innehållande dylika paket. Lösgående assurerade paket skola dessutom förtecknas skilt å förpassningens frånsida.

Då adressutväxlingspostanstalten konstaterar, att en försändelse saknas eller skadats eller oregelbundhet medför ansvarsskyldighet för postverket, utfärdas besvaring, vilken under rekommendation översändes till C. E. L.

15 §.

Tullaus.

Postilaitos tullauttaa kaikki paketit, jotka on osoitettu paikkakunnalle, missä ei ole tullitoimistoa .

Vastaanottajan pyynnöstä postilaitos tullauttaa paketit sellaisellakin paikkakunnalla, jolla on tullitoimisto.

Postilaitos kantaa tästä vastaanottajalta saman kiinteän maksun kuin yleensä ulkomailta lähetetyistä paketeista.

16 §.

Perillesaamattomien pakettien palauttaminen.

Asianomaiset vaihtotoimipaikat laittavat perillesaamattomista paketeista C. E. L:lle osoitetun karttapäätöksen. Paketit suljetaan C. E. L:lle kuuluviin pusseihin.

Ruotsin kautta saapuneet paketit palautetaan tämän maan kautta.

17 §.

Tyhjien pussien palauttaminen.

Tyhjät pussit palautetaan ilmaiseksi.

18 §.

Karttapäätökset C. E. L:lle.

C. E. L:lle menevät karttapäätökset on annettava joko Ruotsin postilaitokselle tai C. E. L:n ilmoittamalle välittäjälle Lontoossa.

19 §.

Maksut.

Suomen postilaitokselle tulevat päätemaksut ovat

1 kfr.	enintään	1	kg.	painavasta	paketista				
1.75 kfr.	yli	1,	enint.	5	kg:n	paketista			
2.75	„	„	5,	„	10	„	„		
4.—	„	„	10,	„	15	„	„		
5.50	„	„	15,	„	20	„	„		
7.—	„	„	20,	„	25	„	„		
8.50	„	„	25,	„	30	„	„		
10.—	„	„	30,	„	35	„	„		
11.50	„	„	35,	„	40	„	„		
13.—	„	„	40,	„	45	„	„		
14.50	„	„	45,	„	50	„	„		

15 §.

Förtullning.

Postverket låter förtulla alla de paket, som äro adresserade till ort, där tullanstalt icke finnes.

På adressatens begäran förtullar postverket paketen även å sådan ort, där tullanstalt finnes.

Postverket uppbär härför av adressaten samma fasta avgift, som i allmänhet för paket, avsända från utlandet.

16 §.

Återsändning av obeställbara paket.

Vederbörande utväxlingspostanstalter utfärda över obeställbara paket kartslut, adresserat till C. E. L. Paketen inneslutas i påsar tillhörande C. E. L.

Över Sverige ankomna paket återsändas genom detta land.

17 §.

Återsändande av tompåsar.

Tompåsarna återsändas avgiftsfritt.

18 §.

Kartslut till C. E. L.

Kartsluten till C. E. L. skola överlämnas antingen till det svenska postverket eller till en av C. E. L. uppgiven förmedlare i London.

19 §.

Avgifter.

Finlands postverk tillfallande terminalavgifter utgöra

1 gfr.	för	paket	vägande	högst	1	kg.			
1.75 gfrcs	för	paket	över	1,	t. o. m.	5	kg.		
2.75	„	„	„	„	5,	„	„	„	10 „
4.—	„	„	„	„	10,	„	„	„	15 „
5.50	„	„	„	„	15,	„	„	„	20 „
7.—	„	„	„	„	20,	„	„	„	25 „
8.50	„	„	„	„	25,	„	„	„	30 „
10.—	„	„	„	„	30,	„	„	„	35 „
11.50	„	„	„	„	35,	„	„	„	40 „
13.—	„	„	„	„	40,	„	„	„	45 „
14.50	„	„	„	„	45,	„	„	„	50 „

Suomalaisella laivalla Suomeen kuljetetuista paketeista kannetaan sitäpaitsi merikuljetusmaksua 10 kultasentimiä kilogrammalta karttapäätöksen kokonaispainosta.

Tilaaottavista paketeista (kts. 2 §) korotetaan päätemaksut 50 %:lla.

Suomen postilaitokselle tuleva vakuutusmaksu on 5 kultasentimiä vakuutusmäärän kultakin 300 frangilta tai osalta. Tämä maksu on 15 kultasentimiä 300 frangilta paketeista, jotka on kuljetettu Suomeen suomalaisella laivalla.

Pikapaketeista kannetaan tavallisen kuljetusmaksun lisäksi Suomen postilaitokselle kuuluva erityinen 80 kultasentimin suuruinen maksu.

Maksu saantitodistuksesta on 25 kultasentimiä.

Edellämainitut maksut on merkittävä pakettikartalle Suomen postilaitoksen hyväksi.

C. E. L:lle palautettavista paketeista postilaitos velottaa C. E. L:ää pakettikartalla itselleen kuuluvilla maksuosuuksilla ja muilla ehkä kyseeseen tulevilla maksuilla. Se hyvittää samoin itseään tullilaitokselle kuuluvilla säilytys- ja kuljetusmaksuilla, jotka saattavat rasittaa näitä paketteja.

Paketteja ei saa jälkeenlähettää toiseen maahan.

För paket till Finland, befordrade med finskt fartyg, uppbäres dessutom sjöbefordringsavgift 10 guldcentimes per kilogram räknat efter kartslutets bruttovikt.

För skrymmande paket (se 2 §) höjas terminalavgifterna med 50 %.

Finska postverket tillkommande assuransavgift utgör 5 guldcentimes för varje assuransbelopp av 300 francs eller del därav. Denna avgift utgör 15 guldcentimes för 300 francs för paket, som befordrats till Finland med finskt fartyg.

För expresspaket upptages utöver vanlig befordringsavgift en det finska postverket tillkommande särskild avgift av 80 guldcentimes.

Avgiften för mottagningsbevis utgör 25 guldcentimes.

Finska postverket gottgöres med ovannämnda avgifter å paketkartan.

För paket, vilka skola återsändas till C. E. L. debiterar finska postverket C. E. L. å paketkartan med de till detsamma hörande avgiftsandelarna och andra eventuellt ifrågakommande avgifter. Det krediterar sig på samma sätt med de tullverket tillkommande förvarings- och forslingsavgifter, vilka kunna åvila dessa paket.

Paket få icke eftersändas till annat land.

20 §.

Tilitykset.

Suomen postihallinto laatii kuukausittain luettelon saapuneille ja lähetetyille pakettikartoille sen saataviksi merkityistä kokonaissummista. Tämän luettelon pääkohdat merkitään kuukausilaskuun.

C. E. L. laatii joka kuukauden lopussa luettelon Suomen hallinnon C. E. L:n puolesta suorittamista tulli- y. m. maksuista, kuin myöskin postihallinnolle kuuluvista postimaksuista. Frankkosetelit liitetään tähän luetteloon.

C. E. L. laatii sitäpaitsi kunkin kuukauden lopussa saamiensa postiennakko-osoitus-

20 §.

Avräkningar.

Finlands postförvaltning upprättar månatligen en förteckning över de å ankomna och avsända paketkartor sig till godo uppförda totalsummorna. Denna förteckning rekapituleras i en månadsräkning.

C. E. L. upprättar vid utgången av varje månad en förteckning över de tullavgifter m. m., som för C. E. L:s räkning utbetalats av Finlands förvaltning, ävensom över de postavgifter, som tillhöra postförvaltningen. Frankosedlarna bifogas denna förteckning.

Dessutom utfärdar C. E. L. vid utgången av varje månad på grund av emottagna

ten nojalla laskun niistä summista, joista se ei ole saanut katetta. Suomen postihallinnolle 6 §:ssä määrätyt maksut vähennetään kokonaismäärästä. Osoitukset liitetään todisteiksi laskuun.

Edellämainitut laskut ja luettelo on vaihdettava ja tarkastettava niin ajoissa, että ne saapuvat Suomen posti- ja lennätinhallitukselle ennen sitä kuukautta seuraavan kuukauden loppua, jota ne tarkoittavat. Kokonaissummia ei koskaan oikaista. Virheet, jotka mahdollisesti havaitaan, oikaistaan seuraavassa laskussa.

Posti- ja lennätinhallitus ottaa laskut kuukausittain laadittavaan päätiliin.

Kysymys rahan muuntamisesta ja päätilin määrien suoritustavasta järjestetään kirjeenvaihdon avulla asianomaisten sopimuspuolten kesken.

21 §.

Kansainväliset määräykset.

Postipakettien vaihtoa koskevan kansainvälisen sopimuksen määräyksiä on sovellettava kaikkiin niihin tapauksiin, joista tässä sopimuksessa ei ole määräyksiä.

II. Suomesta lähtevät paketit.

22 §.

Suomen postihallinnolle varataan oikeus lähettää C. E. L:n välityksellä ja tässä sopimuksessa määrätyillä yleisillä ehdoilla Isoon-Britanniaan osoitettuja paketteja. C. E. L. ilmoittaa siinä tapauksessa maksut, jotka se niistä kantaa.

III. Suomen kautta kulkevat paketit.

23 §.

Suomen postihallinto ilmoittaa suostuvansa Suomen kautta kuljettamaan C. E. L:n laatimia suljettuja pakettiposteja, jotka sisältävät Sosialististen Neuvostotasavaltain Liittoon ja mainitun liiton takaisiin maihin osoitettuja paketteja.

postförskottsanvisningar räkning över de summor, som den icke erhållit beteckning för. De för Finlands postförvaltning i 6 § bestämda avgifterna avdragas från totalbeloppet. Anvisningarna bifogas såsom verifikat räkningen.

De förenämnda räkningarna och förteckningen skola utbytas och granskas i så god tid, att de anlända till Finlands post- och telegrafstyrelse före utgången av följande månad efter den månad, de avse. Totalsummorna rättas aldrig. De fel, som eventuellt upptäckas, rättas i den följande räkningen.

Post- och telegrafstyrelsen upptager räkningarna i den generalavräkning, som upprättas månatligen.

Frågan om myntets omföring och sättet för likvidering av beloppen i generalavräkningen regleras genom skriftväxling vederbörande parterna emellan.

21 §.

De internationella bestämmelserna.

Bestämmelserna uti det internationella avtalet angående utväxling av postpaket skola tillämpas i alla de fall, beträffande vilka i denna överenskommelse icke finnas föreskrifter.

II. Paket från Finland.

22 §.

Finlands postförvaltning förbehålles rätt att genom förmedling av C. E. L. och på de i denna överenskommelse bestämda allmänna villkoren sända paket, adresserade till Storbritannien. C. E. L. meddelar i detta fall de avgifter, som det uppbär för desamma.

III. Finland transiterande paket.

23 §.

Finlands postförvaltning förklarar sig villig att genom Finland befordra av C. E. L. utfärdade slutna paketposter, vilka innehålla paket till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och till länder bortom nämnda förbund.

Suomen postihallinnolle tästä suoritettavat maa- ja merikuljetusmaksut ovat

a) 12 1/2 kultasentimiä kilogrammalta Sosialististen Neuvostotasavaltain Liittoon ja tämän liiton takaisiin maihin osoitettujen, Ruotsin kautta saapuvien karttapäätösten kokonaispainosta;

b) 20 kultasentimiä kilogrammalta kokonaispainon mukaan a)-kohdassa mainituilla osoitteilla varustetuista karttapäätöksistä, jotka on kuljetettu Suomeen suomalaisella laivalla.

Suomen postihallinto kantaa sitäpaitsi vakuutetuista paketeista Sosialististen Neuvostotasavaltain Liittoon ja sen takaisiin maihin 19 §:ssä määrättyjen vakuutusmaksujen lisäksi 5 kultasentimiä 300 frangilta.

Tämän kauttakuljetuksen yksityiskohdat ja kauttakulkumaksujen suoritus järjestetään kirjeenvaihdon avulla asianomaisten sopimuspuolten kesken.

24 §.

Sopimuksen voimaantuleminen ja voimassaoloaika.

Tämä sopimus tulee voimaan tammikuun 1 päivänä 1934 ja on voimassa määräämättömän ajan. Se lakkaa kuitenkin olemasta voimassa siitä päivästä, josta asianomaiset sopimuspuolet sopivat, tai kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona jompikumpi asianomaisista sopimuspuolista on sen irtisanonut.

Helsingissä 8 päivänä joulukuuta 1933.
Allekirjoitukset.
(Sinetti)

Lontoossa 14 päivänä marraskuuta 1933.
Allekirjoitukset.
(Sinetti)

De land- och sjöbefordringsavgifter, som härför skola erläggas Finlands postförvaltning, utgöra

a) 12 1/2 guldcentimes per kilogram för sådana genom Sverige anlända kartsluts bruttovikt, vilka äro adresserade till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och till länder bortom detta förbund;

b) 20 guldcentimes per kilogram enligt bruttovikt för kartslut, vilka äro försedda med i punkt a) nämnda adresser och vilka befordrats till Finland med finskt fartyg.

Finlands postförvaltning uppbär dessutom för assurerade paket till Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och till länderna bortom detsamma förutom de i 19 § fastställda assuransavgifterna, 5 guldcentimes för 300 francs.

Detaljerna av denna transitbefordran och erläggande av transitavgifterna ordnas genom skriftväxling vederbörande parterna emellan.

24 §.

Överenskommelsens ikraftträdande och giltighetstid.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1934 och förblir i kraft under obestämd tid. Den upphör emellertid att gälla från den dag, varom vederbörande parter överenskomma, eller efter tre månader från den dag, någondera vederbörande part uppsagt densamma.

Helsingfors den 8 december 1933.
Underskrifter.
(Sigill)

London den 14 november 1933.
Underskrifter.
(Sigill)

Edellä olevan sopimuksen soveltamista varten annetaan sitäpaitsi seuraavat määräykset:

1. Pakettiliikenne tapahtuu toistaiseksi ainoastaan Englannista Suomeen (22 §);

2. Pakettiposteja Englannista Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liittoon ja sen kautta ei toistaiseksi voida välittää (23 §);

3. Postiennakko-osoitukset lähetetään C. E. L:lle sen vaihtopostitoimipaikan (Turku tai Helsinki) välityksellä, jonka kautta paketit ovat saapuneet (6 §);

4. Frankkosetelin seuraamat paketit tullauttaa vaihtopostitoimipaikka. Frankkosetelin kupongille merkitään tullauksesta 50 centimiä ja asioimismaksua 50 sentimiä (7 §);

5. Suomen ja Ruotsin välinen merikuljetusmaksu on 5 sentimiä kilolta, ja merivakuutusmaksu 10 sentimiä 300 frangilta tai osalta. Puolet näistä maksuista kuuluu Suomen posti- ja lennätinlaitokselle;

6. Muut paketeista kyseeseen tulevat, mainitsemattomat maksut ovat samat, jotka kannetaan Suomen yleisessä kansainvälisessä postipakettiliikenteessä;

7. Saantitodistus palautetaan kotelossa asianomaiseen Suomen vaihtopostitoimipaikkaan, joka lähettää sen edelleen C. E. L:lle;

8. Kaikki C. E. L:n kanssa tapahtuva kirjeenvaihto (siihen luettuna frankkosetelit, saantitodistukset, tiedustelut ja kyselyt y. m.) on frankkeerattava voimassa olevan kansainvälisen taksan mukaan (12 §).

Helsingissä joulukuun 18 päivänä 1933.

I och för tillämpning av ovanstående överenskommelse meddelas dessutom följande föreskrifter:

1. Pakettrafiken försiggår tillsvidare endas från England till Finland (22 §);

2. Paketposter från England till och via Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund kunna tillsvidare icke förmedlas (23 §);

3. Postförskottsanvisningar försändas till C. E. L. genom förmedling av den utväxlingspostanstalt (Åbo eller Helsingfors), över vilken paketen anlänt (6 §);

4. Paket, åtföljda av frankosedel, förtullas genom utväxlingspostanstaltens försorg. Å frankosedelns kupong antecknas för förtullning 50 centimes och i kommisionsavgift 50 centimes (7 §);

5. Sjöbefordringsavgiften mellan Finland och Sverige utgör 5 centimes per kilogram och sjöassuransavgiften 10 centimes för 300 francs eller del därav. Hälften av dessa avgifter tillkommer finska post- och telegrafverket;

6. Övriga för paket ifrågakommande, icke omnämnda avgifter äro desamma, som uppbäras i Finlands allmänna internationella postpakettrafik;

7. Mottagningsbeviset återsändes i kuvert till vederbörande finska utväxlingspostanstalt, som vidaresänder detsamma till C. E. L.;

8. All skriftväxling med C. E. L. (frankosedlar, mottagningsbevis, reklamationer, förfrågningar m. m. inbegripna) skall frankeras enligt gällande internationella taxa (12 §).

Helsingfors den 18 december 1933.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.